

Juanjo Mosalini

*Entre Pliegues*



**E**ntre les plis, c'est mon intimité avec le bandonéon ; c'est ce qui surgit de ses entrailles lors de chaque voyage musical.

Quelle que soit l'expérience vécue, la richesse de son timbre est une source d'inspiration et d'introspection qui me permet d'y puiser un élan libérateur. Instrument emblématique du tango, le bandonéon s'émancipe depuis quelques décennies, permettant à une génération de musiciens dont je fais partie de voyager entre les confins du jazz, du classique, du contemporain, de la pop et de l'électronique.

Toutes ces rencontres ont forgé l'artiste que je suis aujourd'hui et cet album, certes très personnel, est aussi l'occasion d'inviter ces interprètes et compositeurs à venir illustrer tout ce que le soufflet du bandonéon peut laisser s'échapper.

Parmi les œuvres que j'ai composées pour ce projet, il y en a une en particulier qui illustre cette capacité du bandonéon à s'incorporer dans la musique de chambre : la suite *Evidencias repentinas* m'a permis de convier un quatuor à cordes complice de longue date, le Quatuor Danel. Cette œuvre en cinq mouvements est entièrement dédiée à la symbiose des timbres du bandonéon et des instruments à cordes.

Quant à *Entre Pliegues*, c'est au départ un prélude et fugue qui évolue en milonga, retraçant ainsi le parcours insolite d'un instrument originaire d'Allemagne devenu l'emblème du tango.

Mes amis Leonardo Teruggi, Néstor Diaz, Tomás Gubitsch et Gerardo Le Cam m'ont fait l'honneur d'écrire des œuvres qui renforcent cette appartenance commune à ce réveil créatif du 21<sup>e</sup> siècle.

Dans cette odyssée musicale, j'ai associé Sandra Rumolino qui me connaît depuis mes débuts et qui est l'une des chanteuses de tango les plus reconnues de la scène européenne.

J'ai également fait appel à Carmela Delgado, qui fait partie de ces bandonéonistes émergents qui illustrent la volonté initiée par mon père Juan José Mosalini de former en Europe une nouvelle génération d'artistes.

Et justement, comment ne pas inviter mon père – figure tutélaire et pionnière – pour interpréter en duo un arrangement que j'ai conçu pour nous deux, celui de cette *Canción para un hijo* qu'il m'écrivit lors de son départ pour la France provoqué par la dictature en Argentine.

- *Juanjo Mosalini*

**B**etween the folds indicates my intimacy with the bandoneon, that thing that surges forth from its entrails at each and every one of our musical voyages.

In every circumstance, the richness of its timbre is a source of inspiration and introspection from which I draw a liberating impulse. Emblematic of the tango, the bandoneon has been emancipating itself over the last few decades, allowing a whole generation of musicians – to which I belong – to travel across the boundaries between jazz, classical, contemporary, pop, and electronic music.

All these encounters have contributed to forge the artist that I am today, and this album, while deeply personal, is also an opportunity to invite musicians and composers to come and illustrate all that can emerge from the bellows of the bandoneon.

Among the works I composed for this project, there is one in particular that illustrates the ability of the bandoneon to be incorporated into chamber music: the suite *Evidencias repentinas* was the opportunity for me to call upon a string quartet that I've worked with for a long time: the Quatuor Danel. This piece in five movements is entirely devoted to the symbiosis between the timbres of the bandoneon and the stringed instruments.

As for *Entre Pliegues*, it starts out as a prelude and fugue and then evolves into a milonga, following the curious trajectory of an instrument that started out in Germany and ended up the very symbol of the tango.

My friends Leonardo Teruggi, Néstor Diaz, Tomás Gubitsch and Gerardo Le Cam all did me the honour of writing pieces that strengthen our common belonging to this creative movement of the 21st century.

I wanted Sandra Rumolino to participate in this musical odyssey: one of the best-known tango singers on the European music scene, she has known me since my very beginnings.

I also called upon Carmela Delgado, one of the up-and-coming bandoneon players who perfectly illustrate the project, initiated by my father Juan José Mosalini, of forming a new generation of bandoneon artists in Europe.

And finally, how could I not invite my father – that pioneer and guardian of the bandoneon tradition – to join me in a duo of an arrangement conceived just for the two of us, of that *Canción para un hijo* that he wrote for me upon his departure for France because of the Argentinian dictatorship.

- Juanjo Mosalini

## Juanjo Mosalini

### Bandoneón | Bandoneon

Juanjo Mosalini est né le 29 avril 1972 à Buenos Aires. Interprète, compositeur, professeur, il est depuis 30 ans un ambassadeur reconnu du bandoneón, ce qui lui permet de rayonner hors de l'Argentine, en France et à l'échelle internationale. Formé au bandoneón par son père, il est élève du professeur de piano et d'harmonie Gustavo Beytelmann. Il débute une carrière internationale dès l'âge de 18 ans et il est l'un des rares bandoneónistes à jouer comme soliste à la Philharmonie de Paris, au Théâtre du Châtelet, à la Philharmonie de Berlin, à la Philharmonie de Rotterdam, au Barbican center de Londres, au Théâtre Massimo de Palerme, à l'auditorium Giuseppe Verdi de Milan, à l'Académie Chigiana de Sienne, à l'Académie nationale Sainte-Cécile de Rome, aux Théâtres antiques d'Athènes et d'Orange, à la Mozart Saal de Vienne, à la salle Gaveau.

Juanjo Mosalini a aussi créé des ensembles : le duo Bögeholz/Mosalini avec le guitariste Vicente Bögeholz ; un duo alliant le monde interactif et la musique électronique avec le contrebassiste de jazz Olivier Sens ; le Mosalini Teruggi quarteto, composé du contrebassiste et compositeur Leonardo Teruggi, du pianiste Romain Descharmes et du violoniste Sébastien Surel.

Il dirige aujourd'hui le département tango au sein du Conservatoire de la ville de Gennevilliers.

Juanjo Mosalini was born on April 29, 1972 in Buenos Aires. A musician, composer and teacher, he has been a recognised ambassador for the bandoneon for over 30 years, allowing the instrument to reach beyond the boundaries of Argentina, as far as France and indeed throughout the world. He studied the bandoneon with his father, and piano and harmony with Gustavo Beytelmann. He began his international career at the age of 18, and is one of very few bandoneon players to have performed at the Philharmonie de Paris, the Théâtre du Châtelet and the salle Gaveau in Paris, the Berlin & the Rotterdam Philharmonie, the Barbican Centre in London, the Massimo Theatre in Palermo, the Giuseppe Verdi Auditorium in Milan, the Accademia Chigiana in Siena, the Saint-Cecilia National Academy in Rome, the antique theatres in Athens and Orange, and the Mozart-Saal in Vienna.

Juanjo Mosalini has participated in the creation of several ensembles: the Bögeholz/Mosalini duo with guitarist Vicente Bögeholz, a duo combining interactivity and electronic music with jazz double bassist Olivier Sens, and the Mosalini Teruggi quarteto together with composer and double bassist Leonardo Teruggi, pianist Romain Descharmes and violinist Sébastien Surel.

He is at present head of the tango department at the Gennevilliers Conservatoire.



## Sandra Rumolino

### Chant | Vocal

Née à Buenos Aires, Sandra Rumolino se sent très tôt passionnée par le répertoire populaire argentin. Dès ses débuts parisiens en 1987 – au fameux cabaret argentin Les Trottoirs de Buenos Aires –, elle a souvent mêlé au chant le théâtre et la danse. Depuis 1997, elle chante avec le Grand Orchestre de Tango de Juan José Mosalini dans le monde entier. Elle interprète depuis 2002 le rôle-titre de *Maria de Buenos Aires* – tango operita d'Astor Piazzolla et Horacio Ferrer –, accompagnée entre autres par l'Orchestre national de Flandres I Fiammingi en Belgique et en France.

Depuis 2008, Sandra Rumolino fait partie du spectacle *Alma de tango* (Noche tango) avec le Quatuor de Juan José Mosalini et les danseurs Jorge Rodriguez et Maria Filali. Elle est invitée régulièrement pour enregistrer et chanter dans diverses formations : Ensemble Jerez Le Cam, Les Fleurs Noires, Quatuor Debussy, Quatuor Caliente. Elle a travaillé aussi avec des grands solistes comme Ophélie Gaillard, Juanjo Mosalini, Victor Villena, William Sabatier, Ciro Perez... pour ne citer que quelques uns des musiciens qui depuis 30 ans font appel à l'une des chanteuses de tango les plus réputées de la scène européenne.

Born in Buenos Aires, Sandra Rumolino was attracted very early by the popular Argentinian repertoire. From her Paris debut in 1987 – at the famous Argentinian cabaret Les Trottoirs de Buenos Aires – she has been performing a mixture of song, theatre and dance. Since 1997 she has travelled worldwide singing with Juan José Mosalini's Grand Tango Orchestra, and since 2002 she has performed the title role of the tango operetta *Maria de Buenos Aires* written by Astor Piazzolla and Horacio Ferrer, accompanied by different orchestras such as the National Flanders Orchestra I Flammings in Belgium and France.

Since 2008, Sandra Rumolino has participated in the show *Alma de tango* (Noche tango) with Juan José Mosalini's Quartet and the dancers Jorge Rodriguez and Maria Filali. She is regularly invited to record and sing with different groups, among which the Ensemble Jerez Le Cam, Les Fleurs Noires, the Debussy Quartet and the Caliente Quartet. She has also worked together with famous soloists: Ophélie Gaillard, Juanjo Mosalini, Victor Villena, William Sabatier, and Ciro Perez are just a few of the musicians who have asked to collaborate, over the last 30 years, with one of the best-known tango singers of the European stage.

## Juan José Mosalini

### Bandoneón | Bandoneon

Juan José Mosalini s'initia dès l'enfance au bandoneón et devint professionnel à l'âge de 17 ans, ayant obtenu en 1961 le 1<sup>er</sup> prix d'un concours organisé par une station de télévision de Buenos Aires. Jusqu'en 1976, il travailla avec les plus grands orchestres et solistes d'Argentine. Il composa, arrangea, interpréta, accompagna et se produisit entre autres avec José Basso, Leopoldo Federico, Astor Piazzolla, Osvaldo Pugliese, Susana Rinaldi, Edmundo Rivero, Horacio Salgán. Avec le bandoneóniste Daniel Binelli, il fonda son premier ensemble – le quintet Guardia Nueva –, qui marqua profondément le tango d'avant-garde.

En 1977, il s'installa en France. Avec d'autres musiciens argentins, il créa le groupe Tiempo Argentino, enregistra l'album *Tango Rojo*, avec entre autres le pianiste Gustavo Beytelmann, le flûtiste Enzo Gieco et le guitariste Tomás Gubitsch. En trio avec Gustavo Beytelmann et Patrice Caratini, il parcourut les scènes d'Europe dans les années 80. Il sortit de nombreux CD, dont un disque de bandoneón solo préfacé par Julio Cortázar qui remporta un très grand succès auprès de la critique et du public.

En 1992, il constitua son Grand Orchestre de Tango sur le modèle de l'Orquesta Tipica. La formation ayant fêté ses 25 ans de concerts en 2018. Il œuvra à mieux faire connaître et à enseigner le bandoneón en France en créant en 1989 la première chaire de bandoneón en Europe à l'École nationale de musique de Gennevilliers qui l'occupa jusqu'en 2018.

Juan José Mosalini began studying the bandoneon as a child, and became a professional at the age of 17 after winning the first prize in a 1961 competition organised by a Buenos Aires television station. Until 1976, he worked with the main soloists and orchestras of Argentina, composing, arranging, accompanying, and performing with artists such as José Basso, Leopoldo Federico, Astor Piazzolla, Osvaldo Pugliese, Susana Rinaldi, Edmundo Rivero, and Horacio Salgán. Together with the bandoneon player Daniel Binelli, he created his first ensemble, the Guardia Nueva quintet, which had tremendous influence on the avant-garde tango movement.

In 1977, Mosalini moved to France. Together with other Argentinian musicians, he created the group Tiempo Argentino, and recorded the album *Tango Rojo* with the pianist Gustavo Beytelmann, the flautist Enzo Gieco and the guitarist Tomás Gubitsch among others. During the 80's, he navigated the concert halls of Europe in a trio with Gustavo Beytelmann and Patrice Caratini. He recorded several CDs, including one for solo bandoneon with a prologue by writer Julio Cortázar which was received with tremendous acclaim by the critics and the public alike.

In 1992, he created his Grand Tango Orchestra on the model of the Argentinian Orquesta Tipica. The group celebrated its 25<sup>th</sup> anniversary in 2018. Juan José Mosalini devoted himself to teaching the bandoneon and introducing it to the public. In 1989, he created the first bandoneon teaching position in Europe, at the École Nationale de Musique de Gennevilliers, a position he held until 2018.

## Quatuor Danel

Marc Danel **1<sup>er</sup> Violon | 1<sup>er</sup> Violin**

Gilles Millet **2<sup>e</sup> Violon | 2<sup>nd</sup> Violin**

Vlad Bogdanas **Alto | Viola**

Yovan Markovitch **Violoncelle | Cello**

Fondé en 1991, le Quatuor Danel s'est d'emblée imposé sur la scène classique internationale. Primé à six reprises dans les concours internationaux, il reçoit également de nombreuses récompenses saluant ses parutions discographiques régulières.

Connu pour l'intensité et la profondeur de ses interprétations, l'ensemble s'est imposé dans les grands cycles fondateurs du quatuor à cordes, notamment ceux de Beethoven et Chostakovitch mais aussi de Weinberg dont ils sont les premiers à avoir gravé l'intégrale des 17 quatuors. Une autre force du Quatuor Danel réside dans la collaboration étroite qu'il a su tisser avec les créateurs marquants de notre temps. « Les Danel » se produisent dans les salles les plus prestigieuses d'Europe, d'Asie et d'Amérique du Nord. Ils n'hésitent pas à transmettre également leur savoir artistique sous forme de master class, notamment à la Nederlandse StrijkKwartet Academie d'Amsterdam.

Depuis 2005, le Quatuor Danel est en résidence à l'Université de Manchester où il travaille étroitement avec des compositeurs et des musicologues mondialement réputés. Les événements marquants à venir sont la parution discographique de l'intégrale des quatuors à cordes de Chostakovitch enregistrés en concert au Gewandhaus de Leipzig

et une double intégrale Chostakovitch-Weinberg au Wigmore Hall de Londres de 2023 à 2025.

Created in 1991, the Danel Quartet made an immediate impression on the international classical music scene, receiving no less than six prizes in various international competitions as well as numerous awards at each release of a new CD.

Known for the intensity and depth of its interpretations, the quartet has been noticed for its work on the grand foundational quartet cycles: those of Beethoven and Shostakovitch, but also Weinberg, whose complete cycle of 17 quartets they recorded for the first time. Another of the group's strengths is the close collaboration they have been able to establish with some of the most influential composers of today. The Danel Quartet performs in the most prestigious concert halls in Europe, Asia and North America. They also engage in the transmission of artistic knowledge in the form of master classes, in particular at the Nederlandse StrijkKwartet Academie in Amsterdam.

Since 2005 the Danel Quartet has been in residence at the University of Manchester, where they work together with world-renowned composers and musicologists. Their most important upcoming events are a soon-to-be-released CD of the complete quartets of Shostakovitch recorded in concert at the Leipzig Gewandhaus, and a series of concerts presenting the complete quartets of both Shostakovitch and Weinberg at Wigmore Hall in 2023-2025..



## Carmela Delgado

### Bandoneón | Bandoneon

Carmela Delgado naît en 1991 à Paris. Elle se forme au bandoneón au Conservatoire de Gennevilliers auprès de Juan José Mosalini et Juanjo Mosalini ainsi qu'en Argentine avec Santiago Segret.

Soliste et chambriste, elle se spécialise dans le tango et explore des registres aussi divers que le folklore argentin, le flamenco ou encore la chanson.

Elle fait son entrée dans le monde professionnel en 2011 avec le Grand Orchestre de Juan José Mosalini avec qui elle joue dans les grandes salles européennes (Elbphilharmonie, Konzerthaus de Vienne et de Berlin...). Elle se produit en soliste dans des salles de renom (l'Opéra de Strasbourg, la Filature de Mulhouse, l'Opéra de Rennes, l'Opéra de Bordeaux...), dans des répertoires tels que *Maria de Buenos Aires* de Astor Piazzolla produit par l'Opéra national du Rhin ou *Y Borges cuenta* que de Luis Bacalov... En tant que chambriste, elle cofonde en 2010 le Cuarteto Lunares. Une formation inédite (violoncelle, violon, bandoneón, contrebasse) destinée à interpréter et diffuser le tango d'aujourd'hui.

En 2020, elle participe à la création d'*Octetology*, spectacle dédié à reconstituer le flamboyant répertoire de l'Octeto Buenos Aires d'Astor Piazzolla avec lequel elle remporte le premier prix du concours international de Castelfidardo en Italie, dans la catégorie Piazzolla Awards.

Carmela Delgado was born in 1991 in Paris. She studied the bandoneon at the Gennevilliers Conservatoire with Juan José Mosalini and Juanjo Mosalini, and in Argentina with Santiago Segret.

As a soloist and chamber musician, she specialises in tango and explores genres as diverse as Argentinian folklore, flamenco and songs.

She made her professional debut in 2011 with Juan José Mosalini's Grand Orchestra, performing in major concert halls around Europe (Elbphilharmonie, Vienna Konzerthaus, Berlin Konzerthaus...). She has performed as a soloist in many well-known venues (Opéra de Strasbourg, Filature de Mulhouse, Opéra de Rennes, Opéra de Bordeaux...), and in repertoire such as *Maria of Buenos Aires* by Astor Piazzolla, produced by the Opéra National du Rhin, or *Y Borges cuenta* que by Luis Bacalov. As a chamber musician, in 2010 she co-created the Cuarteto Lunares, an unusual group formation (cello, violin, bandoneon, double bass) for the purpose of performing and popularizing the tangos of today.

In 2020, she participated in the premiere of *Octetology*, a spectacle that reconstitutes the flamboyant repertoire of Piazzolla's Octeto Buenos Aires; the group was awarded 1st Prize in the category Piazzolla Awards at the International Competition of Castelfidardo, Italy.

## Remerciements

Mes premières pensées vont à mon père qui livre ici pour moi son dernier enregistrement. Je souhaite aussi remercier tous les amis compositeurs qui m'ont offert leur musique. Merci à Leonardo mon ami qui partage joies et inquiétudes et qui a dirigé artistiquement les solos et duos. Le quatuor Danel avec toute sa musicalité sublime mes partitions. Merci à Carmela et Sandra qui ont accepté mon invitation. Mais surtout merci à Florence, Elena et Alessandro qui sont le moteur de tout ce que j'entreprends.

*My first thoughts are for my father, whose very last recording was this one, made for me. I also want to thank all of my composer friends who offered me their music. Thanks are due to my friend Leonardo who shares my joys and worries and who was the artistic director of the solos and duos. The Danel Quartet with its incredible musicality transcends my scores. I also want to thank Carmela and Sandra for accepting my invitation. And above all, thanks to Florence, Elena and Alessandro; they are the driving force behind all my undertakings.*



# Juanjo Mosalini

## Entre Pliegues

01	<b>F. Canaro &amp; J.A. Caruso</b> <i>La última copa (arr. L. Teruggi)</i>	03 : 56
02	<b>J. Mosalini</b> <i>Entre pliegues</i>	05 : 26
03	<b>J.D. Filiberto</b> <i>Quejas de bandoneon (arr. J. Mosalini)</i>	03 : 52
04	<b>N. Diaz</b> <i>Zamba del Adiós</i>	03 : 55
05	<b>J. Mosalini</b> <i>Casi dos tangos (feat. C. Delgado)</i>	05 : 04
06	<b>J.J. Mosalini</b> <i>Canción para un hijo (arr. J. Mosalini) (feat. J.J. Mosalini)</i>	04 : 14
07	<b>T. Gubitsch</b> <i>Don Juanjo</i>	03 : 09
08	<b>L. Teruggi</b> <i>De otro bando</i>	04 : 56
09	<b>G.J. Le Cam</b> <i>De costalete</i>	03 : 35
10-14	<b>J. Mosalini</b> <i>Evidencias repentinas (feat. Quatuor Danel)</i>	22 : 54
15	<b>J. Mosalini</b> <i>Va y ven (feat. S. Rumolino)</i>	04 : 34
	<i>Total timing</i>	65 : 25

Executive Producer: **Clothilde Chalot**

Recording Producer, sound engineer:

Alice Ragon assisted by

Léopold Randon de Grolier

Editing & Mixing: **Juanjo Mosalini**

Recorded in 2022

Label manager: **Hannelore Guittet**

Photographer: **Alessandro Mosalini**

Corrector: **Danièle Chalot**

Translator: **Leila Schneps**

Graphic design: **Lauriane Bellon**



wiseband

